Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie czyńcie przy Mnie bogów ze srebra ani bogów ze złota – nie czyńcie sobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie czyńcie sobie obok Mnie bóstw ani ze srebra, ani ze złota — powtarzam, nie czyńcie ich sobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie czynić przy mnie bogów ze srebra ani bogów ze złota nie będziecie sobie czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziecie czynić przy mnie bogów srebrnych, ani bogów złotych nie będziecie sobie czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziecie czynić Bogów srebrnych ani Bogów złotych będziecie czynić sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie czynić obok Mnie bożków ze srebra ani bożków ze złota nie będziecie sobie czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie czyńcie sobie żadnych bogów obok mnie, ani bogów ze srebra, ani bogów ze złota nie czyńcie sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie czynić obok Mnie bogów ze srebra i bogów ze złota nie będziecie sobie czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie czyńcie więc sobie bogów odlanych ze srebra ani ze złota, których byście czcili na równi ze Mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wam tworzyć obok mnie bogów ze srebra. Także i bogów ze złota nie wolno wam tworzyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nie wstępuj po stopniach ku Mojemu ołtarzowi, żebyś nie odsłonił twojej nagości przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зробите собі сріблих богів, і не зробите собі золотих богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nic przy Mnie nie ustanawiajcie; nie czyńcie sobie bożków srebrnych i bożków złotych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno wam sporządzać obok mnie bogów ze srebra, nie wolno wam też sporządzać sobie bogów ze złota. |